

Tato bakalářská práce se zabývá císařským překladatelským projektem v raném období transmise buddhismu do Tibetu. Toto období je pozoruhodné jak množstvím přeložené literatury, tak vysokou úrovní standardizace. Jeden z nástrojů centralizace překladu, normativní dílo sGra sbyor bam po gnyis pa, je hlavním tématem této práce. Toto dílo uvádí předepsané tibetské ekvivalenty více než čtyř set sanskrtských termínů na základě jejich gramatických a hermeneutických vysvětlení. Bude zde přeloženo prvních čtrnáct termínů, aby byly osvětleny přístupy, které tibetští překladatelé použili při vytváření tibetské terminologie. Bude ukázáno, že tvůrci normativní terminologie pevně a kreativně vycházeli z dřívější indické buddhistické hermeneutické a gramatické tradice se záměrem vytvořit smysluplné tibetské překlady, které by byly pevně zakotveny v doktrinálních vysvětleních.